

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Magdaléna Filková**

Název práce: Komentovaný překlad: VEGAN – Die gesundeste Ernährung

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3,5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	5
Body celkem	16,5

V překladu i navazujícím komentáři je neúnosně mnoho překlepů a chyb v interpunkci (např. str. 11, 12, neoddělování vložených vět se táhne celým textem téměř soustavně). Chybné či neobratné formulace (např. str. 25 – „relevantní jen pro německy mluvícímu čtenáři“) rovněž zhoršují dojem z textu. Překladovou část práce lze hodnotit jako dobrou, odborný komentář však neodpovídá požadavkům kladeným na bakalářskou práci: obsahuje nepodložená tvrzení, je velmi chudý, schází zpracování témat v translatologii klíčových (postupy, posuny, metoda překladu), scházejí odkazy na translatologickou literaturu. Proto hodnotím práci známkou **n e d o s t a t e č n ě**.

V Praze dne: 24. 8. 2018

Oponent práce: Mgr. Monika Žárská

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě